


Production de matériel didactique et encouragement à l'autorat des enseignants : une expérience dans l'enseignement du français à travers le programme *Idiomas sem Fronteiras* à l'UFBA /

Produção de material didático e o incentivo à autoria docente: uma experiência no ensino de francês através do Idiomas sem Fronteiras na UFBA

*Alice Áurea de Oliveira Amorim**

Étudiante en licence de Lettres Modernes et diplômée en Études Interdisciplinaires en Humanités à l'Université Fédérale de Bahia. En ce moment, elle travaille avec l'enseignement de langues étrangères, en particulier le français et l'anglais, et fait partie du groupe de recherche Ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras na contemporaneidade (GPELE-DGP/CNPQ).

 <https://orcid.org/0000-0003-3498-4856>

*Cíntia Voos Kaspary***

Docteure en Lettres- Études de la Langue à l'Université Fédérale du Rio Grande do Sul en 2021. Actuellement, professeure adjointe de Langue et Enseignement du Français à l'Université Fédérale de Bahia et leader du Groupe de recherche : enseignement-apprentissage des langues étrangères dans la contemporanéité (GPELE-DOGPCNPQ)

 <https://orcid.org/0000-0002-4653-6498>

Réçu le 21 septembre 2024. **Approuvé** le 23 novembre 2024.

Comment citer cet article:

AMORIM, Alice Áurea O; KASPARY, Cíntia V. Production de matériel didactique et encouragement à l'autorat des enseignants : une expérience dans l'enseignement du français à travers le programme *Idiomas sem Fronteiras* à l'UFBA. *Revista Letras Raras*. Campina Grande, v. 13, n. 5, e5679, dez. 2024. DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14562948>

* aurea98amorimfr@gmail.com

** cintiavoos@gmail.com

RÉSUMÉ

L'enseignement-apprentissage de la langue française destiné aux cours ayant des objectifs spécifiques offre la possibilité de produire du matériel pédagogique propre aux fins prévues. Cependant, il est courant que le français présenté soit le standard, une variété qui reflète la culture et la langue de la France. Malgré cela, lors de l'enseignement de cette langue, désignée comme la cinquième langue la plus parlée dans le monde, il est nécessaire de reconnaître ses variétés, surtout lorsque l'objectif est l'internationalisation, et de les amener en classe. Ainsi, l'objectif de cet article est de rendre compte de l'expérience d'une enseignante en formation avec l'élaboration du livret « L'alphabet de la francophonie », une ressource multimédia qui comprend des chansons, des livres et des images de différents pays francophones, élaborée en fonction des demandes des élèves concernant la diversité linguistique et culturelle du monde francophone. L'accent est mis sur le développement du professeur-auteur, une composante essentielle de la formation des enseignants de langues, comme moyen de promouvoir l'interculturalité, la compréhension de la diversité qui fait partie de la langue française dans le monde et l'engagement des élèves. Une telle proposition est fondamentale pour favoriser le développement des compétences linguistiques et interculturelles fondées sur le respect et la compréhension mutuels, ainsi que pour élargir les possibilités d'internationalisation de l'enseignement supérieur brésilien. En outre, il encourage également l'existence du professeur-auteur dans le cadre de la formation à l'enseignement-apprentissage. Les résultats ont montré un impact positif sur l'augmentation des connaissances culturelles de ces élèves, bien que des besoins d'amélioration en ce qui concerne la pluralité de genres et de diversification des genres médiatiques employés.

MOTS-CLÉS : Internationalisation ; Francophonie ; Production de matériel didactique ; Formation des enseignants ; Professeur-auteur.

RESUMO

O ensino-aprendizagem de francês em cursos com objetivos específicos oferece a oportunidade de produzir materiais didáticos característicos para os propósitos visados. No entanto, é comum que o francês apresentado seja o "standard", variedade que reflete a cultura e a língua na França. Contudo, ao ensinar esse idioma, apontado como a quinta língua mais falada no mundo, é necessário reconhecer as suas variedades, especialmente quando o objetivo é a internacionalização, e levá-las para a sala de aula. Dessa maneira, o objetivo deste artigo é relatar a experiência de uma professora em formação com a elaboração da apostila "L'alphabet de la francophonie", um recurso multimídia que inclui músicas, livros e imagens de diversos países francófonos, elaborado com base em demandas dos alunos a respeito da diversidade do mundo francófono em termos linguísticos e culturais. O foco recai sobre a autoria docente, um componente essencial da formação dos professores de idiomas, como caminho para promover a interculturalidade, a compreensão da diversidade que faz parte da língua francesa ao redor do mundo e o engajamento dos estudantes. Tal proposta é fundamental para fomentar o desenvolvimento de habilidades linguísticas e interculturais baseadas no respeito mútuo e na compreensão, como também para expandir as possibilidades de internacionalização do ensino superior brasileiro. Além disso, ela também incentiva a autoria docente como parte da formação para o ensino-aprendizagem. Os resultados mostraram um impacto positivo no aumento do conhecimento cultural desses estudantes, embora tenham sido identificadas necessidades de melhorias na representação de gênero e na diversificação dos formatos de mídia.

PALAVRAS-CHAVE: Internacionalização; Francofonia; Produção de material didático; Formação docente; Autoria docente.

1 Introduction

Dans les discussions qui portent sur l'enseignement-apprentissage du français, il n'est pas rare de trouver des idées limitées à propos de la présence de la langue française dans le monde et de l'identité de ses locuteurs. Dans les salles des cours réguliers, tout comme dans le matériel pédagogique utilisé dans ces espaces, foisonnent les images de la France et des Français comme les

seuls représentants de la langue et de la culture francophone. Cependant, selon le rapport de la langue française dans le monde (OIF, 2022), le français occupe la cinquième place parmi les langues les plus parlées au monde. La plupart de ses locuteurs se trouvent dans le continent africain (47,4%), spécialement en Afrique subsaharienne (OIF, 2022, p. 07). Bien qu'il existe une relation proche entre la langue et la France métropolitaine, il est clair que le français joue un rôle essentiel dans les cultures au-delà des limites européennes, particulièrement en Afrique.

Le rapport met aussi en évidence l'intérêt croissant par l'apprentissage du français, qui occupe la deuxième place parmi les langues les plus étudiées, comptant plus de 50 millions d'apprenants (OIF, 2022). Cet intérêt n'est pas surprenant si on prend en compte les mouvements faits par des pays comme la France et le Canada dans la création et la mise en avant de politiques linguistiques pour la protection et la promotion de la langue française. Parmi ces efforts, il y a la création d'organisations et d'outils destinés à augmenter l'attraction pour l'apprentissage. Comme exemples, on peut citer l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), chargée de promouvoir la coopération entre les universités françaises et des institutions d'enseignement supérieur et de recherche dans tout le monde; TV5Monde, un réseau de télévision français et portail multimédia interactif et gratuit pour apprendre et enseigner le français; la Bibliothèque des Amériques, créée par le Centre de la francophonie des Amériques, qui offre des livres écrits en français par des auteurs du continent américain en format numérique; et le Dictionnaires des Francophones, un ouvrage lexicographique qui décrit les usages du français dans la Francophonie, parmi d'autres.

Néanmoins, un point en commun entre nombre de ces matériels, comme reconnu par le rapport de l'OIF (2022), est la préférence par le français dit standard, une variation intimement liée à la France métropolitaine, à ses locuteurs et à sa culture. Malgré la reconnaissance du rapport à l'existence de diverses formes de parler français partout dans le monde, il y a une certaine réserve à l'inclusion de ces variations et à son intégration dans le contexte de l'enseignement, ce qui peut être observé même parmi les enseignants. Cela est aussi évident dans le choix prédominant des matériels pédagogiques développés par les traditionnelles maisons de publication françaises, ce qui renforce la représentativité dominante des aspects culturels français au détriment d'autres régions francophones. Dans le cas des manuels pédagogiques, ce sont des rares exceptions qui ne sont pas issues de ce

contexte prédominant, comme c'est le cas du livre *Par Ici*, ciblant des apprenants intéressés par l'apprentissage du français québécois (Desjardins, 2017, p. 05).

Ignorer les variantes de la langue française et les lieux où elles sont parlées signifie perdre les opportunités que ces pays et les francophones qui y vivent peuvent offrir en ce qui concerne la culture, les connaissances, l'internationalisation et encore plus. Cela signifie également ne pas prendre en compte la façon dont la langue a été introduite dans ces sociétés ce qui forcément implique l'oubli du passé colonial de la France. Ce type de conséquence ne peut pas être entretenue si un des buts de l'enseignement et de l'apprentissage est celui de la formation de citoyens capables de réfléchir critiqueusement, un enseignement qui sort des buts instrumentaux spécifiques et qui rend possible aux apprenants la capacité de se retrouver dans la langue cible et dans les cultures à elle associées.

Dans ce contexte, il faut encore mentionner que la langue est inséparable de la culture d'un peuple : c'est à travers la langue que les sens sont construits et que les modes de comprendre le monde sont gravés dans les structures syntactiques, dans le lexique et dans expressions d'usage quotidien. Selon Santos (2004), la langue n'est pas qu'un outil de communication ; elle est aussi une façon de construire le monde et les relations entre les éléments qui le composent. Ainsi, aucune variété linguistique peut être considérée comme neutre : toutes véhiculent différents aspects culturels, sociaux et politiques d'une communauté, d'un groupe.

De cette façon, quand on affirme enseigner une variété standard, souvent dite neutre, ce qui se fait, en réalité, c'est d'enseigner la variété liée à la culture vue comme dominante. Par conséquent, le choix de préférer le français standard aux autres variétés du français dans les salles de cours, et même l'hésitation des enseignants à les enseigner, comme mentionné dans le rapport, empêchent les étudiants de connaître et d'approfondir leurs connaissances de la diversité culturelle des pays francophones.

En prenant en compte l'importance des pays africains francophones pour l'avenir de la langue française, l'existence des variétés de la langue et les efforts qui sont déployés à la diffusion et au maintien de l'attrait du français, on identifie un écart considérable dans la représentation de ces pays, de leurs cultures et de leurs façons de parler français dans les ressources pédagogiques des cours réguliers tout comme ceux des cours à des objectifs spécifiques ou universitaires.

De ce fait, il est impératif d'inclure l'étendue de la francophonie dans les salles de cours de français comme langue étrangère (FLE) et aussi de mettre l'accent sur son statut comme organisation politique et linguistique qui englobe un nombre de pays hors l'Europe et du Nord Global. Pour atteindre ce but, il est nécessaire que les enseignants, spécialement ceux qui suivent le cycle initial de formation, encouragent la découverte de ces pays et de leurs cultures par les apprenants. Il faut aussi promouvoir la recherche active de similitudes afin de construire des ponts interculturels qui soient en mesure d'établir le dialogue entre les représentants de différentes cultures. En empruntant cette voie, on part du principe que l'internationalisation ne dépend pas que de la compétence communicative en langue étrangère ; elle se tient aussi sur la compréhension et le respect pour sa propre culture et celle des autres.

En gardant ces aspects en tête, cet article a pour but de partager et analyser une proposition de matériel pédagogique développé pour deux groupes de niveau A1, selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL, 2001), dans un cours de français qui cible l'internationalisation dans un programme national d'enseignement de langues. Pour y arriver, l'article est divisé en trois sections. Dans la première, on présente et discute le contexte d'offre des cours, le concept d'internationalisation et le programme responsable pour établir les spécificités du contexte d'élaboration du matériel. Ensuite, dans la deuxième partie, on discute de la création de matériel pédagogique comme une partie intégrale de la formation des enseignants, les bénéfices potentiels apportés à la préparation pour l'exercice professionnel de qualité et pour le maintien des cours avec des objectifs spécifiques. Dans la troisième section, on présente le contexte d'élaboration de l'alphabet, la méthodologie employée et des considérations par rapport au produit final et à son usage en salle de cours. Enfin, comme conclusion, on réfléchit à propos de cet essai de combler la lacune identifiée en plus de pointer des chemins à être empruntés dans l'avenir en ce qui concerne la production de matériel pédagogique pour des cours à objectifs spécifiques.

2 L'internationalisation universitaire : nul besoin de quitter son foyer pour découvrir le monde francophone

L'internationalisation de l'enseignement supérieur au Brésil est un phénomène relativement récent, puisque ses actions les plus marquantes datent du début des années 2000. La création du programme *Ciência sem Fronteiras* (CsF) par le gouvernement fédéral constitue un jalon important dans ce processus. Le CsF est le fruit d'un effort conjoint entre les ministères de la Science, de la Technologie et de l'Innovation (MCTI) et de l'Éducation (MEC). Durant ses cinq années d'existence, le programme a visé à promouvoir et à consolider l'internationalisation de la science et de la technologie brésiliennes grâce à des échanges et des mobilités internationales pour les étudiants de premier cycle (licence) et de troisième cycle (master et doctorat) dans des institutions d'enseignement supérieur à travers tout le pays. En outre, le CsF a attiré de nombreux chercheurs étrangers au Brésil, qui ont collaboré avec leurs homologues brésiliens dans des domaines définis comme prioritaires. Ces collaborations ont renforcé les partenariats et favorisé les échanges de connaissances entre le Brésil et d'autres pays.

Bien que le CsF ait offert d'innombrables avantages dans le contexte de l'internationalisation, sa mise en œuvre a encore souligné le problème du délabrement croissant de l'enseignement et de l'apprentissage des langues étrangères au Brésil. Des études comme celle de Leffa (1999) montrent que la réduction des heures d'enseignement des langues dans les années 1990 a contribué à limiter considérablement les compétences linguistiques des diplômés du secondaire. En outre, Paiva (2003) souligne que les politiques sociales n'ont pas réussi à garantir un enseignement de qualité dans les écoles, aggravant ainsi la situation. L'apprentissage prend ainsi un caractère élitiste, car les classes les plus privilégiées recherchent des alternatives d'apprentissage dans les cours gratuits et les professeurs privés, ce qui témoigne des difficultés de l'enseignement public. Un exemple récent de cette négligence est l'exclusion de l'enseignement obligatoire de l'espagnol dans les écoles primaires et secondaires, établi par la Base Nationale Commune des Programmes (BNCC).

Afin de remédier au manque de maîtrise des étudiants dans le processus d'internationalisation, en décembre 2012, le programme *Inglês sem Fronteiras* a été créé, en distribuant 100 000 bourses aux étudiants universitaires souhaitant étudier l'anglais par la plateforme d'enseignement *My English Online*. Sa création visait à promouvoir l'apprentissage de l'anglais, à permettre aux étudiants de premier cycle et de troisième cycle des institutions publiques et privées d'acquérir les compétences nécessaires aux examens de langue pour entrer dans les universités anglophones. Constatant que la

langue anglaise à elle seule ne suffisait pas à résoudre les problèmes de maîtrise de la langue, la même année, le programme *Idiomas sem Fronteiras* (IsF) a été lancé, conçu dans le but de faciliter l'accès des étudiants aux programmes de mobilité étudiante. Tout d'abord, des cours en présentiel ont été proposés dans des établissements d'enseignement agréés, puis un réseau d'offres collectives et locales a commencé à se développer.

Dans le cadre du français, *IsF-Francês* a pour objectif d'intégrer les étudiants brésiliens dans les universités des pays francophones. La formation du Programme est liée aux aspects linguistiques et aussi, plus spécifiquement, aux questions interculturelles puisque son adaptation au nouveau contexte présuppose la connaissance des caractéristiques du système d'enseignement supérieur dans lequel il sera inséré. L'offre pilote, développée fin 2016, visait à mettre en pratique le modèle de Formation sur Objectifs Universitaires (FOU) et également à vérifier la demande existante dans les établissements partenaires pour la langue française. Actuellement, la mesure bénéficie de la participation de plusieurs universités réparties dans tout le Brésil.

À l'UFBA, l'offre de langue française à travers l'IsF a débuté en 2023, avec la participation de l'établissement à l'offre collective avec la proposition des cours de français débutant et des cours préparatoires au Diplôme d'études de langue française (DELF), certificat officiel du Ministère Français de l'Éducation Nationale pour attester les compétences en français des candidats étrangers. Ces expériences ont été conçues comme un espace de double apprentissage et bénéfice. Si les étudiants inscrits aux cours proposés par IsF avaient l'opportunité d'apprendre ou d'améliorer leurs connaissances de la langue française, cet environnement servait également d'espace d'apprentissage aux enseignants en formation. Dans ce contexte, les futurs enseignants ont pu développer leurs compétences et capacités pédagogiques, en mettant l'accent sur le renforcement de leur créativité et de leur autonomie.

3 Production de matériel pédagogique : discussion sur le rôle de professeur-auteur et la formation des enseignants

L'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère est guidé par les perspectives et les approches théoriques adoptées par les enseignants. Les principes considérés comme fondamentaux

soutiennent la conduite des pratiques pédagogiques, ainsi que d'autres aspects impliqués dans les interactions en classe. De cette manière, il est impératif de mettre en évidence les éléments considérés comme centraux dans cet article.

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), élaboré par le Conseil de l'Europe (2001), établit des orientations pour l'enseignement des langues européennes, dont le français. Trois principes promus par le CECRL sont essentiels pour comprendre la manière dont l'enseignement du français est structuré : l'approche interculturelle, qui reconnaît la diversité des locuteurs de français et encourage la compréhension et la construction de ponts par le biais du respect des cultures différentes de la sienne ; l'apprentissage réflexif, qui exige des étudiants le développement de compétences telles que l'autoévaluation de leurs comportements en vue de l'apprentissage et la construction de savoir-faire ; et la diversité des ressources et matériaux, qui vise à garantir le contact des apprenants avec des ressources authentiques dans des situations de communication réelles.

Ensemble, ces principes, alliés à d'autres également promus par le CECRL (2001), orientent les activités menées dans le cadre du programme *IsF-Francês* de l'UFBA. Ainsi, la première rencontre entre la classe et l'enseignante en formation doit être consacrée à la fois à l'établissement des bases d'une communauté d'apprentissage et à la définition des prémisses d'enseignement et d'apprentissage. Cela implique de faire la connaissance des personnes présentes, ainsi que d'évaluer le niveau de connaissance du groupe sur la langue cible et les cultures associées. Ce type d'évaluation joue un rôle crucial dans la planification des cours répondant aux objectifs des étudiants, tout en représentant un moment de partage sans jugement qui facilite le travail en groupe lors des rencontres suivantes.

Ainsi, l'une des premières activités réalisées avec les étudiants des deux groupes de l'offre locale de l'UFBA a été le quiz «Bienvenue dans la francophonie». Ce quiz comporte neuf questions de culture générale sur différents aspects des pays francophones, tels que la géographie, l'histoire et l'art. Hébergé sur la plateforme *Wordwall*, il permet aux étudiants de tester leurs connaissances et d'échanger des idées et des hypothèses entre eux pour choisir la réponse correcte à chaque question.

Grâce à ce jeu, les apprenants ont pu comprendre que le monde francophone dépasse largement la France et le Québec, tout en prenant conscience des lacunes dans leurs connaissances culturelles, artistiques et historiques des pays francophones. Cette activité a été suivie de

commentaires sur leur expérience avec le quiz et de demandes adressées à l'enseignante en formation pour qu'elle propose des recommandations de productions en langue française permettant de mieux explorer la diversité représentée par le quiz et la langue cible.

Ces demandes, formulées dès la première semaine de cours, ont donné lieu à un matériel élaboré en temps opportun : *l'alphabet de la francophonie (AF)*, ou *abécédaire de la francophonie*. Son développement est né de la convergence entre la demande exprimée par les étudiants en classe et le programme du cours, l'un des sujets suivants à aborder étant l'alphabet et les sons de la langue.

La conception de l'AF met en avant l'une des principales actions du programme IsF dans la formation des enseignants pour l'internationalisation : la production de matériel pédagogique (Abreu-e-Lima, Almeida e Moraes Filho, 2021). Cet élément joue un rôle central dans la formation à l'internationalisation, car il favorise l'authenticité et l'autorité tout en promouvant activement l'interculturalité – essentielle pour garantir que des relations de coopération fondées sur le respect mutuel soient établies. Selon ces auteurs:

Maîtriser une langue n'implique pas nécessairement d'être prêt à s'internationaliser ; après tout, savoir gérer les problèmes et les différences culturelles, permettant une meilleure compréhension entre les partenaires, dans une attitude éthique et dans le respect de la culture de l'autre et de la vôtre, est fondamental. (Abreu-e-Lima, Almeida e Moraes Filho, 2021, p. 20)¹.

Avec ces considérations à l'esprit, trois aspects positifs découlent du soutien à la production des enseignants et méritent d'être soulignés. Le premier est la stimulation de l'innovation et de la créativité, des traits essentiels pour les enseignants contemporains qui sont quotidiennement confrontés au défi d'intégrer les technologies numériques dans leur travail pédagogique de manière significative et non techniciste (Bonilla; Souza, 2015).

Le deuxième aspect concerne le renforcement de l'identité enseignante, de son rôle décisif dans le contexte éducatif et de l'importance de concevoir le processus de formation comme quelque chose de continu, promu par une réflexion sur son propre contexte et celui de ses apprenants afin de développer des outils adaptés aux besoins identifiés en classe (Orefice Junior, 2022).

¹ Ter proficiência em um idioma não necessariamente implica estar preparado para se tornar internacional; afinal, saber lidar com questões e diferenças culturais, permitindo uma melhor compreensão entre os parceiros, em uma atitude ética e de respeito à cultura do outro e à sua própria, é fundamental (tradução das autoras)

Enfin, le troisième aspect met en avant le rôle répondant aux spécificités de l'éducation actuelle, où les enseignants sont responsables de concevoir le parcours d'apprentissage et de guider les apprenants tout au long de ce chemin (Volpi, 2008), devenant ainsi un lien entre le monde francophone à découvrir et celui auquel appartiennent les apprenants.

En ce qui concerne la créativité et l'innovation, des études comme celle d'Orefice Junior (2022) montrent comment le FOS (français sur objectifs spécifiques) offre l'espace nécessaire pour que l'enseignant se perçoive comme auteur et aligne ses actions pédagogiques aux demandes de son public afin d'atteindre les objectifs à court terme. Dans ce contexte, la valorisation de son expérience linguistique et de sa capacité créative représente une opportunité de fournir aux étudiants un contact avec des perspectives et des productions qui ne feraient pas partie de leur parcours d'apprentissage avec un matériel didactique généraliste ou même spécialisé, mais centré sur le français standard. Le numérique amplifie cette entreprise en facilitant l'accès et en rendant possible l'interaction individuelle et collective avec supports sélectionnés, ce qui peut conférer un rôle satisfaisant aux enseignants et aux étudiants.

Toujours en s'appuyant sur étude menée par Orefice Junior (2022), qui identifie les actions pédagogiques à adopter par les enseignants visant à produire du matériel didactique, il est possible de conclure que cette posture contribue non seulement à "renforcer votre identité et votre rôle de protagoniste en tant que professionnel de l'éducation"² (Orefice Junior, 2022, p. 61), mais aussi à encourager la continuité de leur processus de formation, conçu comme circulaire et réflexif (Leffa, 2008). Partant de ces principes, on peut affirmer sans exagération que cette approche est liée à la satisfaction et à la confiance dans l'exercice de leur propre métier, puisqu'elle repose sur plusieurs étapes qui fournissent des informations et des résultats à être révisés en continu pour offrir une expérience d'apprentissage significative et adaptée aux besoins des apprenants.

Enfin, la valorisation de la production de matériels pédagogiques par les enseignants répond également aux exigences les plus actuelles de l'éducation à l'ère des technologies numériques et de la mondialisation. En développant un matériel qui présente aux étudiants des façons différentes de parler et de vivre la langue française, l'enseignante joue son rôle de médiatrice de l'apprentissage. Elle

² "fortalecer a sua identidade e o seu protagonismo enquanto profissional da educação" (tradução das autoras)

devient un point de connexion et un carrefour entre les apprenants débutant leurs parcours dans la langue française et le monde de possibilités qu'elle englobe. Par le biais de la création originale, elle peut proposer le contact avec la langue cible, permettant aux étudiants de trouver des similitudes culturelles et sociales avec différentes communautés francophones, tout en intégrant des productions authentiques dans leur quotidien et en rapprochant ainsi les apprenants de la francophonie.

On remarque également un autre aspect positif découlant de l'expérience de développement de matériel didactique : la valeur ajoutée à la communauté éducative. Une communauté d'enseignants en formation et d'enseignants spécialisés, comme c'est le cas dans le programme IsF aujourd'hui, prône le partage des matériels développés et utilisés dans les cours proposés. En outre, le programme s'organise pour animer des rencontres nationales favorisant le dialogue et la réflexion sur les pratiques pédagogiques et la formation à l'enseignement-apprentissage des langues étrangères dans le contexte de l'internationalisation. De cette manière, le partage de telles initiatives a le potentiel d'inciter d'autres professionnels à adopter des approches similaires à travers la réflexion et les échanges d'idées, l'observation et la comparaison des contextes locaux, ainsi que l'identification des lacunes à combler.

Bien que les défis liés à la production de matériel didactique soient reconnus, comme ceux signalés par Oliveira e Paiva (2014), il est important de souligner que cette activité fait partie intégrante de la formation des enseignants dans le cadre du programme IsF. Elle nécessite donc un accompagnement et une orientation réalisés par une formatrice en langues étrangères, dont l'expérience dans l'enseignement de la langue et dans la préparation des futurs enseignants favorise la recherche de solutions aux problèmes rencontrés dans la création de matériel pédagogique.

Compte tenu des points soulignés ci-dessus, la section suivante présentera et analysera la proposition de matériel didactique développée pour introduire la francophonie et certaines variétés de la langue française à deux groupes de niveau débutant dans le cadre de l'offre locale d'IsF - *Francês*. Afin d'atteindre ce but, y seront abordés le public cible et le contexte dans lequel la proposition a été mise en oeuvre, la méthodologie de création du matériel didactique, tout comme des réflexions sur son emploi, avec une analyse des défis et des potentialités de cette approche pour l'enseignement du français comme langue étrangère.

4 L'alphabet de la francophonie: contexte de création et considérations sur l'utilisation du matériel didactique en classe

La conception de l'alphabet de la francophonie (AF) a été le point de départ, mais non l'achèvement du travail. Dans cette section, seront discutés l'utilisation en classe, la réception et les commentaires des étudiants, ainsi que la réflexion et l'analyse ultérieures réalisées par l'enseignante en formation-auteure. L'objectif est de mettre en évidence les aspects réussis de même que ceux qui nécessitent encore des révisions, en vue du développement d'une nouvelle version, plus élaborée et complète.

4.1 Le public-cible et le contexte

Le cours "Comunicação Oral A1: Interações Cotidianas" a été dispensé dans le but de développer des compétences de communication orale en français en se basant sur des situations pratiques et familières du quotidien, conformément au niveau A1 du CECR. Au cours des séances, les participants ont eu l'opportunité d'apprendre à se présenter, décrire leur propre routine, parler de la ville où ils résident, poser des questions au sujet de la famille et y répondre et aussi inviter.

La méthodologie a privilégié la pratique orale à travers des activités interactives, y compris des simulations, des jeux de rôle et des exercices de compréhension de l'oral, offrant ainsi une expérience d'apprentissage dynamique et contextualisée. Le cours avait une durée totale de 32 heures, réparties sur 2 rencontres en ligne de 2 heures par semaine pendant 8 semaines via la plateforme *ConferênciaWeb*.

Le public cible était constitué de débutants en français, notamment ceux sans connaissances préalables ou avec très peu d'exposition à la langue. Le cours a accueilli des étudiants universitaires, des enseignants et d'autres fonctionnaires, répartis en deux groupes. Bien qu'aucune collecte de données spécifique n'ait été réalisée, il est possible d'affirmer que les groupes se caractérisaient par une grande diversité d'âges, de niveaux et de domaines d'études à l'université, comprenant des étudiants de premier cycle, des maîtres déjà diplômés et même des doctorants ; et aussi par leur origine géographique, avec des étudiants venant de différentes villes de l'État de Bahia.

4.2 La méthodologie de création du matériel didactique

La conception de matériels didactiques est un processus complexe comportant plusieurs étapes, allant de l'idéalisation à la production, l'implémentation et la révision. La création de l'AF s'est reposée sur une recherche approfondie et en une compilation de références et de productions artistiques et médiatiques avec lesquelles l'enseignante en formation, responsable d'assurer l'enseignement, a été en contact tout au long de son propre parcours d'apprentissage de la langue française. Certaines des productions incluses, telles que les chansons, faisaient déjà partie de son quotidien à ce moment-là, dans le but de maintenir le contact avec la langue enseignée au-delà de la salle de classe et du milieu éducatif.

Dans ce contexte, il est essentiel de mentionner le rôle d'Internet et des interactions entre apprenants de différentes régions du monde : la première en facilitant des recherches vastes de façon pratique et rapide, la seconde en permettant l'échange de références et de recommandations basées sur différents critères, tels que les goûts musicaux et les intérêts thématiques, partagés par des personnes de parties du monde assez variées, mais ayant des objectifs similaires, comme la diffusion des productions qui se trouvent en dehors des médias *mainstream*.

Ces deux éléments ont été capitaux dans la sélection et la compilation des chansons, de noms de personnalités distinguées (écrivains, philosophes, poètes, etc.), d'œuvres littéraires, de festivités, de traditions et d'informations à inclure dans l'abécédaire. Pour ce faire, des critères ont été formulés et appliqués, privilégiant la diversité de supports des productions médiatiques et artistiques. Ce soin découle de la compréhension que les recherches peuvent générer un volume élevé de résultats relativement redondants et que tout groupe de personnes est divers en ce qui concerne les préférences pour accéder, traiter et interagir avec les nouvelles informations. C'est pourquoi garantir la présence de contenus diversifiés et de multiples formats non seulement augmente les chances pour que chaque étudiant trouve quelque chose correspondant à ses attentes et goûts, mais permet également un contact suivi avec le français en dehors de la salle de classe tout en suscitant de la curiosité pour les cultures francophones.

Afin que le processus de recherche, de sélection et d'inclusion puisse bénéficier de cette variété de contenu et de formats, certains critères ont été utilisés par l'enseignante en formation pour assurer que l'abécédaire soit principalement composé d'éléments provenant de pays hors d'Europe:

- être une production culturelle, artistique et/ou médiatique qui mette en valeur différents influences culturelles et/ou nationales ou régionales, et non seulement françaises ;
- présenter un potentiel de similitude ou de connexion avec un aspect des cultures brésilienne, « baiana » et « soteropolitana » ;
- être une figure importante du paysage culturel ou de l'histoire du pays d'origine dans le cas d'écrivains, poètes et politiques ;
- convenir à l'un des quatre formats choisis : chanson, livre (imprimé ou numérique), vidéo et image/photographie.

Il convient de souligner que ces critères n'ont pas été conçus dans le but d'établir un jugement de valeur hiérarchique entre la nationalité/origine française et les autres. Ils ont été utilisés pour renforcer la diversité géographique et culturelle des productions présentées, de manière à rendre plus simple aux apprenants l'identification d'aspects culturels similaires aux cultures brésilienne et soteropolitaine, tout en présentant des pays francophones ayant une importance dans le monde francophone mais souvent négligés dans les cours de français langue étrangère.

En résumé, en suivant les étapes de développement de l'abécédaire, la section suivante présente l'implémentation du matériel et les considérations issues de cette expérience. Y sont également identifiées les potentialités, tout comme les points devant être révisés et repensés pour une prochaine version.

4.3 Considérations sur la mise en œuvre de l'Alphabet de la Francophonie (AF)

Tout d'abord, il convient de souligner le premier point positif de l'AF, à savoir sa réussite dans la présentation de la diversité culturelle des pays francophones à travers différentes références médiatiques, artistiques et matérielles. Cette diversité se décline en deux catégories : d'une part, la dimension symbolique, qui met en valeur la richesse culturelle de plusieurs pays francophones situés hors d'Europe, et d'autre part, les formats, qui permettent aux étudiants d'accéder aux contenus via des supports variés tels que la musique, les livres et les sites internet.

En ce qui concerne la diversité symbolique, l'usage de l'AF encourage les étudiants à chercher des similitudes entre les œuvres présentées et celles qui font partie du quotidien de chacun, soit dans

sa propre ville ou état, soit dans son cadre socioculturel. Un exemple pratique du succès de cet objectif est la comparaison presque inévitable au moment de présenter la lettre K dans un des groupes (Image 1) : la ressemblance entre le chanteur et compositeur congolais Koffi Olomidé et le chanteur et percussionniste Carlinhos Brown a été remarqué et a même donné lieu à des hypothèses portant sur des frères séparés par un continent, mais reliés par la musique. Ce type d'observation et de comparaison rend possible la création de connexions entre le contenu présenté et la langue cible, ce qui crée des souvenirs affectifs et de l'intérêt pour le contact continu avec le français et avec d'autres opportunités pareilles qu'il offre.

Image 1: Image représentative des lettres J et K



Source: Matériel préparé par l'auteure à partir d'images disponibles sur
: <https://www.kotonteej.com/jean-bikoko-aladin-king-of-assiko/> e
<https://www.mpasho.co.ke/entertainment/2023-11-08-great-reason-koffi-olomide-really-wanted-to-perform-in-kenya-once-again>.

En remarquant le côté support, l'AF offre diverses façons possibilités d'interaction avec l'information et le contenu affiché. Un des critères de sélection vise précisément l'existence de productions disponibles en support d'accès et d'interaction facile par appareils mobiles. Comme cela, les apprenants peuvent tisser des liens affectifs avec les cultures, les formes et les objets que la langue française comporte, tout en partant des options offertes par l'AF : écouter des chansons qui mélangent des influences et des rythmes brésiliens ; lire, en portugais, des livres écrits par des auteurs qui sont venus à Salvador en quête d'inspiration et qui l'ont choisi comme lieu pour le déroulement de leurs

histoires ; voir des images de villes et de monuments qui pourraient être pris pour les quartiers et les principaux points de repères de la ville ; et comprendre l'origine et le rôle joué par les conteurs d'histoires, les griots, aujourd'hui présents partout au Brésil. Ce sont quelques-uns des choix qui se présentent aux apprenants.

Afin d'encourager l'usage de la langue française comme moyen de fournir l'information qui permet le choix d'une production médiatique ou artistique et aussi du support pour garder le contact avec la langue en dehors de la salle de cours, ce qui ressort des responsabilités des apprenants, la description de quelques productions est faite en français, comme affiché dans l'image 2. Le but est que pendant le premier contact avec le matériel, tout comme après, l'apprenant puisse comprendre quelques-unes des structures grammaticales et lexicales les plus simples de la langue pour comprendre chacun des exemples fournis avec les lettres de l'alphabet.

Image 2: Image représentative de la lettre M

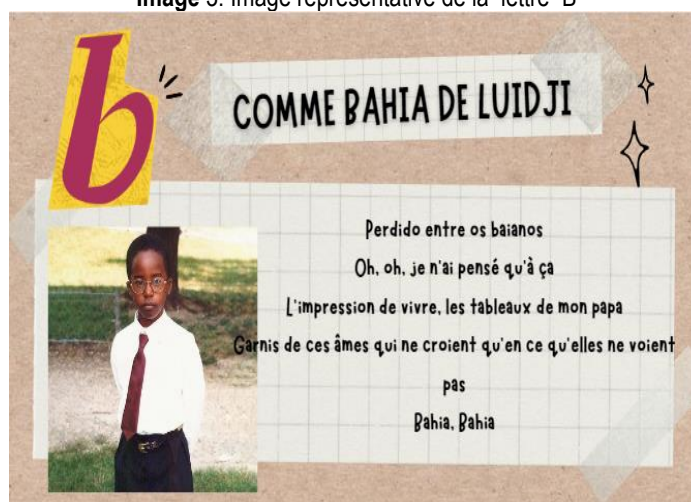


Source:: Matériel préparé par l'auteure à partir d'images disponibles sur: <http://https://music.apple.com/us/album/akwaba-collection-100-mapouka-vol-1/537393386>.

Les phrases décrivant chaque production suggérées ont été construites de façon à contextualiser la langue pour qu'elle soit significative pour ceux qui interagissent avec le contenu affiché : l'étudiant a un objectif au-delà de la langue, mais il en a besoin pour accéder à l'information cherchée, peu importe qu'elle production a été élue. Dans ce sens, les chansons ont un certain potentiel d'éveiller l'intérêt, du fait qu'elles sont variées en terme de genre musical; d'intégration dans la routine vu qu'il est simple d'y avoir accès à bas ou à aucun coût ; et d'apprentissage de la langue

étrangère étant donné qu'elles mélangent la mélodie et les paroles pour raconter une histoire en refrains assez répétitifs et captivants, comme c'est le cas dans l'image 3.

Image 3: Image représentative de la lettre B



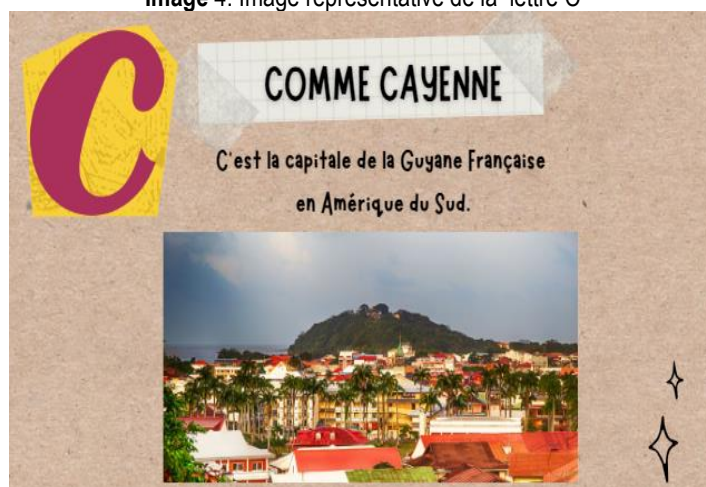
Source: Matériel préparé par l'auteure à partir d'images disponibles sur: <http://https://open.spotify.com/intl-pt/album/OMdN6wfUWZtMFXV0ESjYuf>.

Un autre aspect qui met en évidence le succès de l'AF est l'engagement qu'il est capable de susciter pendant les cours. Bien qu'il s'agisse d'un matériel conçu pour une présentation expositive, il offre des moments où l'enseignante peut poser des questions de type quiz ou proposer de petites activités aux apprenants, dans le but de dynamiser l'exposé. Cette dynamisation, cependant, ne vise pas simplement à éviter que la présentation soit perçue comme monotone. Elle s'inscrit dans l'idée défendue par le CECR (2001) sur la nécessité d'impliquer les apprenants de manière réflexive dans la construction de leurs connaissances : en essayant de répondre à une question, l'apprenant se met en quête d'une réponse, même si celle-ci n'est pas tout à fait correcte. Pour atténuer l'appréhension associée à ce type de situation, où l'émotionnel joue un rôle, des questions ouvertes portant sur des opinions ou des expériences liées au contenu devant être introduit peuvent constituer une solution viable.

En revanche, les questions de type quiz ont tendance à générer une plus grande participation dans les groupes où l'esprit de compétition est plus proéminent. Cependant, ce n'est pas tant la réponse correcte qui importe, mais la participation. Ce type de question a été privilégié pour introduire

des informations géographiques et architecturales sur certains pays francophones. Par exemple, avant la présentation de la lettre C (Image 4), l'un des groupes a été interrogé avec une affirmation de vrai ou faux concernant l'existence de pays francophones en Amérique du Sud. Pour l'autre groupe, la lettre P (Image 5) a été précédée d'une question sur l'existence de faux amis entre le portugais et le français.

Image 4: Image représentative de la lettre C



Source : Matériel préparé par l'auteure à partir d'images disponibles sur: <http://https://www.guyane-evasion.com/en/exploring-cayenne-a-guided-tour-of-the-city-by-taking-a-tourist-train/>.

Dans le domaine des petites actions, certaines lettres permettent des comparaisons brèves, des échanges d'expériences et des exemples. Dans l'un des groupes, par exemple, l'exposé sur les griots a été enrichi par le témoignage d'une docteure en littérature orale africaine, qui a partagé son expérience de recherche et un peu de l'histoire des conteurs d'histoires au Brésil. Elle a aussi suggéré des sources d'études sur la tradition orale dans la ville de Salvador. Dans un autre groupe, la pochette d'un album du chanteur camerounais Jean Bikoko, également connu sous le nom d'Aladin, a suscité des commentaires sur la ressemblance de design avec celui des pochettes d'albums brésiliens du XXe siècle, appréciés par les grands-mères de certains étudiants qui avaient grandi en écoutant ces collections (Image 1).

Ces échanges ont un double effet positif pour les apprenants. D'une part, ils favorisent la construction active de connexions entre ce qui est déjà connu et ce qu'ils cherchent à apprendre.

D'autre part, ils permettent aux apprenants de développer une conscience des différences culturelles qui marquent les œuvres et les productions des artistes présentés. Les comparaisons, en particulier, rendent possible l'identification de visions du monde distinctes, bien que partageant des fois des similitudes. L'image choisie pour la lettre P illustre bien cette situation : *pagode*, bien qu'étant un mot existant en portugais et couramment utilisé dans la région Nordeste et dans l'État de Bahia pour désigner un genre musical populaire, a en contexte francophone des significations très différentes. L'un, issu de l'architecture, désigne les temples religieux d'Extrême-Orient, tandis que l'autre appartient au domaine de la mode et décrit un style de coupe inspiré par le design architectural.

Image 5: Image représentative de la lettre P



Source: Matériel préparé par l'auteure à partir d'images disponibles sur: <http://chinese-temple.com/blogs/chinese-temple-blogs/what-is-the-importance-of-the-pagoda-in-chinese-culture>.

Ce genre de perception constitue le premier pas vers le développement de la conscience interculturelle, mais avant d'y parvenir, il est nécessaire de construire la connaissance du monde. À cet égard, les matériaux utilisés en classe doivent élargir les horizons à travers la langue française et la découverte de la variété de contenus accessibles par son intermédiaire. Parmi les compétences générales énumérées par le CECR (2001), la prise de conscience culturelle est l'une des plus importantes. D'après ce document, elle implique la reconnaissance de la diversité régionale et sociale entre la langue maternelle et la langue d'apprentissage. De plus, elle comprend la perception d'un éventail plus large de cultures, encourageant les apprenants à apprécier les particularités culturelles qui vont au-delà de leurs expériences immédiates. Cette approche est essentielle pour promouvoir une

éducation linguistique plus riche et inclusive, contribuant au développement d'une véritable compétence interculturelle.

Une étape essentielle dans le processus de formation à l'autorat implique la réflexion et l'analyse des matériaux produits. Ces actions ne sont possibles qu'après leur utilisation avec de vrais apprenants, car leur réception et leurs commentaires peuvent guider l'enseignante vers les pistes possibles pour modifier le matériel et mieux répondre à leurs besoins. Dans ce cas, les principaux aspects à prendre en compte concernent l'identité des producteurs de contenu inclus, les supports présentés et les modèles d'interaction avec et à partir du matériel.

Une faiblesse dans la sélection des suggestions qui composent le matériel pédagogique est l'absence quasi totale de productions réalisées par des femmes, en particulier des femmes noires. Cette lacune ne témoigne en aucun cas de la capacité artistique et créative des femmes francophones ; elle résulte d'un manque de réflexion critique dans l'élaboration des critères de sélection, qui n'ont pas permis d'assurer une exposition plus équilibrée en termes de genre.

Il convient de souligner que de nombreuses femmes francophones produisent des œuvres acclamées dans des domaines variés, allant du culturel à l'artistique, en passant par le social et jusqu'au politique. Ces productions ont également le potentiel de susciter l'intérêt et d'inciter à l'intégration de la langue dans la routine des apprenants : dans le domaine de la littérature, certaines des œuvres les plus connues de l'auteure guadeloupéenne Maryse Condé ont été traduites en portugais brésilien, tout comme celles des auteures franco-iranienne Marjane Satrapi et de la martiniquaise Françoise Ega, qui a écrit en correspondance avec Carolina Maria de Jesus ; dans le domaine de la musique, des chanteuses comme la brésilienne Luciana Mello interprètent des versions de chansons françaises célèbres, tandis que d'autres artistes lancent des chansons à succès mondial, telles que la franco-malienne Aya Nakamura et la Belge Angèle ; et dans le domaine du cinéma, des actrices et réalisatrices acclamées se distinguent dans des rôles qui arrivent dans les salles et sur les plateformes de streaming à travers le monde, ainsi que dans la réalisation de films présentés à travers le monde, comme c'est le cas des actrices françaises Léa Seydoux et Marion Cotillard et de la réalisatrice franco-sénégalaise Ramata-Toulaye Sy.

Concernant toujours la sélection, un autre point à améliorer est la variété des médias. Dans le processus de conception du matériel pédagogique, l'auteure et enseignante en formation a cherché à

inclure au moins quatre supports facilement accessibles, offrant aux étudiants la possibilité de choisir celui avec lequel ils se sentaient le plus à l'aise, à savoir : chanson, livre, vidéo et image. Bien que ces formats représentent déjà une grande partie de ceux privilégiés par les étudiants dans leur quotidien, un éventail de possibilités offert par Internet et les médias numériques reste à explorer en fonction des préférences personnelles.

De cette manière, des suggestions plus spécifiques dans les domaines médiatique et artistique peuvent représenter encore plus d'options de contact et d'intérêt pour la langue française : des films et des séries sur des plateformes de streaming populaires et même gratuites peuvent attirer les cinéphiles ; des podcasts et des radios s'adressent à un public qui préfère le format audio sans nécessairement incorporer des instruments musicaux ; des sites d'actualités et de culture générale offrent un aperçu de l'actualité dans le monde entier et d'accès à l'imaginaire culturel et social de divers pays ; des blogs et des réseaux sociaux montrent les expériences de personnes vivant au quotidien en langue française ; ou encore, des applications et des jeux transforment des moments de loisirs et de détente en occasions de contact avec la langue cible. Malgré la variété offerte par l'univers numérique, il existe certainement des productions qui se déroulent en dehors des écrans des appareils mobiles et qui peuvent susciter l'intérêt de certains, comme les projections de films dans des instituts culturels et des universités, des expositions photographiques et des performances théâtrales, pour n'en citer que quelques exemples locaux récurrents.

Un autre point à reconsidérer est le format choisi pour la présentation de l'AF et le type d'interaction qu'il procure, d'abord entre l'enseignant et les étudiants, puis entre eux et le livret. Selon Cuq et Gruca (2017), plusieurs modèles d'interaction peuvent être adoptés dans la classe d'enseignement du français selon les objectifs à atteindre. L'une d'elles, la plus traditionnelle, repose sur l'enseignant comme seul interlocuteur tandis que les étudiants font des interventions sporadiques.

Bien que les limites de ce modèle soient actuellement reconnues, il a toujours son importance, notamment dans les classes de niveau débutant où l'on suppose qu'il s'agit des premiers contacts structurés avec la langue. C'est donc l'exposition dialoguée qui a été le modèle choisi pour ce matériel.

Cependant, idéalement, les étudiants ne devraient pas se limiter à intervenir au moment de l'exposition. Pour qu'ils aient la possibilité d'explorer le contenu présenté et de s'en approprier, il

appartient à l'enseignant responsable de développer les chemins pour y parvenir. Trois suggestions sont proposées ici.

La première a été réalisée selon le modèle déjà mentionné. Au fur et à mesure de la présentation des lettres, des questions étaient posées par l'enseignante et des observations sur les différences et similitudes culturelles ont été faites par les étudiants à travers des comparaisons, évoquant des souvenirs et partageant d'autres informations liées à celles présentées dans l'AF.

La deuxième inclut l'émission de petites consignes visant à mobiliser l'attention et la classification. Des demandes telles que, par exemple, la création d'un classement basé sur des critères que les étudiants eux-mêmes peuvent définir lors d'une discussion préalable, ou qui sont suggérés par l'enseignante, remplissent ce rôle. Des suggestions comme « cinq productions les plus intéressantes pour vous », « cinq artistes que vous voulez écouter/voir » et « trois endroits que vous voulez visiter » peuvent être efficaces. Ce type d'activité favorise l'engagement des étudiants avec le contenu qui leur est présenté. De plus, ce classement peut être partagé à la fin de l'exposition du livret, en adoptant d'autres formats d'interaction, tels que le travail en sous-groupes ou la circulation de la parole (Cuq et Gruca, 2017), et les apprenants peuvent justifier leurs choix, partager leurs impressions et curiosités, et dialoguer sur des aspects mentionnés par d'autres collègues qu'ils n'avaient pas perçus auparavant.

Enfin, les étudiants peuvent créer leur propre alphabet francophone, ce qui peut devenir un projet pédagogique en petits groupes tout au long d'une unité, ou individuel, afin d'encourager la création d'un espace francophone dans la routine personnelle de chacun. Dans les deux possibilités proposées, les apprenants assurent le rôle d'acteurs et de créateurs responsables de la recherche, de la sélection et de l'inclusion de références francophones dans un produit final élaboré par eux, tout en se considérant comme membres d'une communauté basée sur l'entraide et le partage, des actions considérées comme des piliers pour renforcer les liens entre eux et permettre l'union par l'apprentissage, même en dehors de la salle de classe.

En guise de conclusion

Cet article avait pour but de rapporter l'expérience d'un enseignant en formation avec la production de matériel pédagogique à des fins spécifiques dans l'enseignement de la langue française

avec deux classes du programme IsF. À cette fin, le contexte de la conception, du développement et de l'utilisation de *l'alphabet de la francophonie* a été établi, afin de souligner la nécessité d'une telle initiative et de présenter aux étudiants des possibilités de découvrir le monde francophone au-delà de l'Europe.

De ce travail, il a été possible de souligner l'importance d'inclure des variétés de la langue française dans les matériels utilisés en classe, notamment ceux développés pour répondre aux demandes et aux spécificités du contexte des élèves, afin de favoriser la compétence interculturelle dans l'apprentissage de la langue. Ce type de réflexion peut conduire à un plus grand engagement en classe et à une participation plus active à la construction des connaissances en langue étrangère, notamment en dehors de la classe, où il est essentiel que ces élèves incluent régulièrement la langue dans leurs routines.

Les réflexions présentées à travers l'analyse de la conception et de l'usage de l'alphabet de la francophonie peuvent servir à promouvoir le rôle du professeur-auteur des enseignants de l'IsF comme manière d'aborder les variétés du français en classe. Il s'agit du premier pas à franchir vers la promotion de pratiques reconnaissant la diversité de la langue française et de ses locuteurs.

Cependant, certains points nécessitent encore plus d'attention afin de produire des changements plus inclusifs en ce qui concerne les différents genres textuels des productions et les formats médiatiques présentés. D'autres aspects abordés peuvent encore être étudiés et approfondis en considérant la relation entre identité et langue, comme le rôle du professeur-auteur lors de formations pour l'enseignement du français avec des objectifs spécifiques et l'enseignement de variétés spécifiques de la langue française en classe.

Dans le contexte actuel, laisser les variétés de français hors de la salle de classe est limitant, surtout lorsqu'on pense à l'apprentissage de la langue dans un but précis, comme l'internationalisation. Il appartient aux enseignants en activité et en formation de rechercher et de comprendre les exigences et les possibilités qu'apportent les étudiants, afin de pouvoir créer et adapter des supports qui tiennent compte de la diversité de la francophonie et qui, en même temps, permettent l'élargissement de leurs horizons culturels et sociaux.

CRediT
Reconnaissances: Ce n'est pas applicable.
Financement: Ce n'est pas applicable.
Conflits d'intérêt: Les auteurs certifient qu'ils non pas d'intérêt commercial ou associatif sous un conflit d'intérêt par rapport au manuscrit.
Approbation éthique: Ce n'est pas applicable.
Contribution des auteurs: AMORIM, Alice Áurea de O. Conception de l'étude, Investigation, Méthodologie, Validation, Rédaction/préparation du manuscrit (l'original), Rédaction du manuscrit - révision et édition. KASPARY, Cíntia V. Conception de l'étude, Analyse formelle, Supervision, Validation, Visualisation, Rédaction du manuscrit - révision et édition.

Références bibliographiques

ABREU-E-LIMA, D. M. et al. (Orgs). *Idiomas sem Fronteiras*: Internacionalização da educação superior e formação de professores de língua estrangeira. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2021;

BONILLA, M. H. S. SOUZA. Projeto UCA: dimensão social das práticas. In: QUARTIERO, E. M. BONILLA, M. H. S. FANTIN, M. (Orgs). *Projeto UCA: entusiasmos e desencantos de uma política pública*. Salvador: EDUFBA, 2015. p. 147-185. Disponível em: <https://repositorio.ufba.br/handle/ri/20829>. Acesso em: 29 ago 2024;

BRASIL. Governo Federal. *Ciências sem Fronteiras*. Disponível em: Ciência Sem Fronteiras — Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (www.gov.br). Acesso em 10 set. 2024;

BRASIL. Ministério da Educação. *Base Nacional Curricular Comum: versão final*. Secretaria da Educação Fundamental. Brasília, 2017. Disponível em: BNCC_EI_EF_110518_versaofinal.pdf (www.gov.br). Acesso em: 17 set. 2024;

CONSEIL DE L'EUROPE. *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer*. Paris : Didier, 2001;

CUQ, J.; GRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG, 2017;

DESJARDINS, N. *Par ici – Méthode de Français - Niveau A1 / 1-2*. Québec: Les Éditions MD, 2017;

LEFFA, V. J. (org). *O professor de línguas estrangeiras: construindo a profissão*. Pelotas: EDUCAT, 2008. Disponível em: https://www.leffa.pro.br/textos/trabalhos/Professor_de_linguas_2ed.pdf. Acesso em: 29 ago 2024;

OLIVEIRA E PAIVA, V. L. M. Os desafios na produção de materiais didáticos para o ensino de línguas no ensino básico. *Revista (Con)Textos Linguísticos* (Vitória), v. 8, n. 10.1, p. 344-357. Disponível em: <<https://periodicos.ufes.br/contextoslinguisticos/article/view/8367/5940>>. Acesso em: 29 ago 2024;

OREFICE JUNIOR, A. O ensino do FOS no curso de Relações Internacionais na USP: um olhar para as ações de ensino e de autoria do professor de francês. In: Org. ALBUQUERQUE-COSTA, H. *FOS e FOU na Universidade de São Paulo*. Articulação entre Formação, Ensino e Pesquisa. São Paulo: Editora Pontes, 2022, p. 37-63;

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE. *La langue française dans le monde*. Paris: Éditions Gallimard, 2022. Disponível em : [Rapport-La-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2022.pdf](https://www.francophonie.org/fr/rapport-la-langue-francaise-dans-le-monde_VF-2022.pdf) (francophonie.org). Acesso em 12 set. 2024;

PAIVA, V.L.M.O. A LDB e a legislação vigente sobre o ensino e a formação de professor de língua inglesa. In: STEVENS, C.M.T e CUNHA, M.J. *Caminhos e Colheitas: ensino e pesquisa na área de inglês no Brasil*. Brasília: UnB, 2003. p.53- 84;

SANTOS, E.M.O. *Abordagem comunicativa intercultural (ACIN): uma proposta para ensinar e aprender língua no diálogo de culturas*. 2004. Tese de Doutorado. Curso de Pós-Graduação em Linguística Aplicada de Estudos de Linguagem - Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2004;

VOLPI, M. T. A formação de professores de língua estrangeira frente aos novos enfoques de sua função docente. In: LEFFA, Vilson J. (org). *O professor de línguas estrangeiras: construindo a profissão*. Pelotas: EDUCAT, 2008. p. 133-141. Disponível em: <https://www.leffa.pro.br/textos/trabalhos/Professor_de_linguas_2ed.pdf>. Acesso em: 29 ago 2024.